

**TESTO DI LEGGE
COSTITUZIONALE**

22 novembre 1999, n. 1

(pubblicato nella G.U.
del 22 dicembre 1999, n. 299)

**VERFASSUNGS-
GESETZ**

vom 22. November 1999, Nr. 1

(veröffentlicht im Gbl.
vom 22. Dezember 1999, Nr. 299)

LEGGE COSTITUZIONALE

22 novembre 1999, n. 1:

Disposizioni concernenti l'elezione diretta del Presidente della Giunta regionale e l'autonomia statutaria delle Regioni.

(In G.U. 22 dicembre 1999, n. 299)

Art. 1

Modifiche all'articolo 121 della Costituzione

1. All'articolo 121 della Costituzione sono apportate le seguenti modifiche:

- a) al secondo comma, sono soppresse le parole: "e regolamentari";
- b) il quarto comma è sostituito dal seguente: "Il Presidente della Giunta rappresenta la Regione; dirige la politica della Giunta e ne è responsabile; promulga le leggi ed emana i regolamenti regionali; dirige le funzioni amministrative delegate dallo Stato alla Regione, conformandosi alle istruzioni del Governo della Re-

VERFASSUNGSGESETZ

vom 22. November 1999, Nr. 1:

Bestimmungen betreffend die Direktwahl des Präsidenten des Regionalausschusses und die statutarische Autonomie der Regionen

(Im Gbl. vom 22. Dezember 1999, Nr. 299)

Art. 1

Änderungen zum Art. 121 der Verfassung

(1) Im Art. 121 der Verfassung werden nachstehende Änderungen angebracht:

- a) im Abs. 2 werden die Worte „Gesetzgebungs- und Verordnungsgewalt“ durch das Wort „Gesetzgebungsgewalt“ ersetzt;
- b) der Abs. 4 wird durch den nachstehenden ersetzt: „Der Präsident des Regionalausschusses vertritt die Region; er bestimmt die Politik des Ausschusses und trägt die entsprechende Verantwortung; er beurkundet die Regionalgesetze und erläßt die Regionalverordnungen; er lei-

pubblica”.

Art. 2

*Modifica dell'articolo 122
della Costituzione*

1. L'articolo 122 della Costituzione è sostituito dal seguente:

“Art. 122 Il sistema di elezione e i casi di ineleggibilità e di incompatibilità del Presidente e degli altri componenti della Giunta regionale nonché dei consiglieri regionali sono disciplinati con legge della Regione nei limiti dei principi fondamentali stabiliti con legge della Repubblica, che stabilisce anche la durata degli organi eletti.

Nessuno può appartenere contemporaneamente a un Consiglio o a una Giunta regionale e ad una delle Camere del Parlamento, ad un altro Consiglio o ad altra Giunta regionale, ovvero al Parlamento europeo.

Il Consiglio elegge tra i suoi

tet die Ausübung der vom Staat an die Region übertragenen Verwaltungsbefugnisse, wobei er sich nach den Weisungen der Staatsregierung richtet.“

Art. 2

*Änderung des Art. 122
der Verfassung*

(1) Der Art. 122 der Verfassung wird durch den nachstehenden ersetzt:

“Art. 122 Das Wahlsystem und die Fälle der Nichtwählbarkeit und Unvereinbarkeit des Präsidenten und der anderen Mitglieder des Regionalausschusses und der Mitglieder des Regionalrates werden mit Regionalgesetz geregelt, und zwar im Rahmen der mit Staatsgesetz festgelegten Grundsätze; dieses Staatsgesetz legt auch die Funktionsdauer der gewählten Organe fest.

Niemand darf gleichzeitig einem Regionalrat oder einem Regionalausschuß und einer der Parlamentskammern, einem anderen Regionalrat oder einem anderen Regionalausschuß bzw. dem Europäischen Parlament angehören.

Der Regionalrat wählt aus

componenti un Presidente e un ufficio di presidenza.

I consiglieri regionali non possono essere chiamati a rispondere delle opinioni espresse e dei voti dati nell'esercizio delle loro funzioni.

Il Presidente della Giunta regionale, salvo che lo statuto regionale disponga diversamente, è eletto a suffragio universale e diretto. Il Presidente eletto nomina e revoca i componenti della Giunta”.

Art. 3

*Modifica dell'articolo 123
della Costituzione*

1. L'articolo 123 della Costituzione è sostituito dal seguente:

“Art. 123 Ciascuna Regione ha uno statuto che, in armonia con la Costituzione, ne determina la forma di governo e i principi fondamentali di organizzazione e funzionamento. Lo statuto regola l'esercizio del diritto di iniziativa e del *referendum* su leggi e provvedimenti amministrativi della Regione e la pubblicazione delle leggi e

seiner Mitte einen Präsidenten und ein Präsidium.

Die Regionalratsmitglieder können für die in Ausübung ihrer Befugnisse geäußerten Meinungen und abgegebenen Stimmen nicht zur Verantwortung gezogen werden.

Der Präsident des Regionalausschusses wird, sofern im Regionalstatut nichts anderes festgelegt ist, in allgemeiner und direkter Wahl gewählt. Der Präsident ernannt die Mitglieder des Regionalausschusses und beruft sie auch ab.“

Art. 3

*Änderung des Art. 123
der Verfassung*

(1) Der Art. 123 der Verfassung wird durch den nachstehenden ersetzt:

“Art. 123 Jede Region hat ein Statut, das in Übereinstimmung mit der Verfassung die Form der Regierung und die wesentlichen Grundsätze ihres Aufbaus und ihrer Tätigkeit festlegt. Das Statut regelt die Ausübung des Rechts auf die Volksinitiative und die Volksbefragung über Gesetze und Verwaltungsmaßnahmen der Regi-

dei regolamenti regionali.

Lo statuto è approvato e modificato dal Consiglio regionale con legge approvata a maggioranza assoluta dei suoi componenti, con due deliberazioni successive adottate ad intervallo non minore di due mesi. Per tale legge non è richiesta l'apposizione del visto da parte del Commissario del Governo. Il Governo della Repubblica può promuovere la questione di legittimità costituzionale sugli statuti regionali dinanzi alla Corte costituzionale entro trenta giorni dalla loro pubblicazione.

Lo statuto è sottoposto a *referendum* popolare qualora entro tre mesi dalla sua pubblicazione ne faccia richiesta un cinquantesimo degli elettori della Regione o un quinto dei componenti il Consiglio regionale. Lo statuto sottoposto a *referendum* non è promulgato se non è approvato dalla maggioranza dei voti validi.”

Art. 4
*Modifica dell'articolo 126
della Costituzione*

on sowie die Veröffentlichung der Gesetze und Verordnungen der Region.

Das Statut wird vom Regionalrat mit absoluter Mehrheit seiner Mitglieder mit Gesetz beschlossen und geändert, und zwar durch zwei mit einer Zwischenzeit von mindestens zwei Monaten gefaßte Entschließungen. Für dieses Gesetz ist der Sichtvermerk des Regierungskommissars nicht erforderlich. Die Regierung kann innerhalb von dreißig Tagen nach Veröffentlichung die Frage der Verfassungsmäßigkeit der Regionalstatute vor dem Verfassungsgericht aufwerfen.

Das Statut wird einem Referendum unterworfen, wenn innerhalb von drei Monaten nach seiner Veröffentlichung ein Fünfzigstel der Wahlberechtigten der Region oder ein Fünftel der Mitglieder des Regionalrates dies beantragen. Das einem Referendum unterworfenen Statut kann nicht beurkundet werden, wenn es nicht mit der Mehrheit der gültigen Stimmen genehmigt wird.”

Art. 4
*Änderung des Art. 126
der Verfassung*

1. L'articolo 126 della Costituzione è sostituito dal seguente:

“Art. 126 Con decreto motivato del Presidente della Repubblica sono disposti lo scioglimento del Consiglio regionale e la rimozione del Presidente della Giunta che abbiano compiuto atti contrari alla Costituzione o gravi violazioni di legge. Lo scioglimento e la rimozione possono altresì essere disposti per ragioni di sicurezza nazionale. Il decreto è adottato sentita una Commissione di deputati e senatori costituita, per le questioni regionali, nei modi stabiliti con legge della Repubblica.

Il Consiglio regionale può esprimere la sfiducia nei confronti del Presidente della Giunta mediante mozione motivata, sottoscritta da almeno un quinto dei suoi componenti e approvata per appello nominale a maggioranza assoluta dei componenti. La mozione non può essere messa in discussione prima di tre giorni dalla presentazione.

(1) Der Art. 126 der Verfassung wird durch den nachstehenden ersetzt:

“Art. 126 Mit begründetem Dekret des Präsidenten der Republik werden die Auflösung des Regionalrates und die Amtsenthebung des Präsidenten des Regionalausschusses verfügt, wenn diese Organe verfassungswidrige Handlungen oder schwere Gesetzesverletzungen begangen haben. Die Auflösung des Regionalrats und die Enthebung des Präsidenten des Regionalausschusses können auch aus Gründen der Staatssicherheit verfügt werden. Das Dekret wird nach Anhören einer aus Mitgliedern der Abgeordnetenversammlung und des Senats gemäß den mit Staatsgesetz festgelegten Modalitäten zusammengesetzten Kommission für regionale Angelegenheiten genehmigt.

Der Regionalrat kann gegen den Präsidenten des Regionalausschusses einen begründeten Mißtrauensantrag einbringen, der von mindestens einem Fünftel der Regionalräte unterschrieben und mit der absoluten Mehrheit seiner Mitglieder bei namentlicher Abstimmung genehmigt werden muß. Der Mißtrauensantrag kann frühestens drei Tage nach seiner Ein-

L'approvazione della mozione di sfiducia nei confronti del Presidente della Giunta eletto a suffragio universale e diretto, nonché la rimozione, l'impedimento permanente, la morte o le dimissioni volontarie dello stesso comportano le dimissioni della Giunta e lo scioglimento del Consiglio. In ogni caso i medesimi effetti conseguono alle dimissioni contestuali della maggioranza dei componenti il Consiglio.”

Art. 5

Disposizioni transitorie

1. Fino alla data di entrata in vigore dei nuovi statuti regionali e delle nuove leggi elettorali ai sensi del primo comma dell'articolo 122 della Costituzione, come sostituito dall'articolo 2 della presente legge costituzionale, l'elezione del Presidente della Giunta regionale è contestuale al rinnovo dei rispettivi Consigli regionali e si effettua con le modalità previste dalle disposizioni di legge ordinaria vigenti in materia di elezione dei Consigli regionali. Sono candidati alla Presidenza della Giunta regionale i

bringung beraten werden.

Die Annahme des Mißtrauensantrages gegen den in direkter und allgemeiner Wahl gewählten Präsidenten des Regionalausschusses sowie dessen Enthebung vom Amt, ständige Verhinderung, Tod oder freiwilliger Amtsverzicht ziehen den Rücktritt des Regionalausschusses und die Auflösung des Regionalrates nach sich. Die gleichen Folgen bringt der geschlossene Rücktritt der Mehrheit der Regionalräte mit sich.”

Art. 5

Übergangsbestimmungen

(1) Bis zum Inkrafttreten der neuen Regionalstatute und der neuen Wahlgesetze im Sinne des Art. 122 Abs. 1 der Verfassung, ersetzt durch Art. 2 dieses Verfassungsgesetzes, wird der Präsident des Regionalausschusses gleichzeitig mit dem jeweiligen Regionalrat gemäß den Modalitäten gewählt, die in den Gesetzen betreffend die Wahl der Regionalräte vorgesehen sind. Die Spitzenkandidaten der regionalen Listen kandidieren für das Amt des Präsidenten des Regionalausschusses. Als zum Präsi-

capilista delle liste regionali. E' proclamato eletto Presidente della Giunta regionale il candidato che ha conseguito il maggior numero di voti validi in ambito regionale. Il Presidente della Giunta regionale fa parte del Consiglio regionale. E' eletto alla carica di consigliere il candidato alla carica di Presidente della Giunta regionale che ha conseguito un numero di voti validi immediatamente inferiore a quello del candidato proclamato eletto Presidente. L'Ufficio centrale regionale riserva, a tal fine, l'ultimo dei seggi eventualmente spettanti alle liste circoscrizionali collegate con il capolista della lista regionale proclamato alla carica di consigliere, nell'ipotesi prevista al numero 3) del tredicesimo comma dell'articolo 15 della legge 17 febbraio 1968, n. 108, introdotto dal comma 2 dell'articolo 3 della legge 23 febbraio 1995, n. 43; o, altrimenti, il seggio attribuito con il resto o con la cifra elettorale minore, tra quelli delle stesse liste, in sede di collegio unico regionale per la ripartizione dei seggi circoscrizionali residui. Qualora tutti i seggi spettanti alle liste collegate siano stati assegnati con quoziente intero in sede circoscrizionale, l'Ufficio centrale regionale proce-

dentente des Regionalausschusses gewählt wird jener Kandidat verkündet, der im Gebiet der Region die höchste Anzahl der gültigen Stimmen erhalten hat. Der Präsident des Regionalausschusses ist Mitglied des Regionalrates. Zum Ratsmitglied wird der Kandidat für das Amt des Präsidenten des Regionalausschusses gewählt, der eine Stimmenanzahl erhalten hat, die unmittelbar unter jener des Kandidaten liegt, der als zum Präsidenten des Regionalausschusses gewählt verkündet wurde. Zu diesem Zweck behält das regionale Hauptwahlamt den letzten der Sitze vor, die eventuell den Stadt- und Ortsviertellisten zustehen, die mit dem zum Ratsmitglied verkündeten Spitzenkandidaten der regionalen Liste verbunden sind, sofern der Fall laut Art. 15 Abs. 13 Z. 3) des Gesetzes vom 17. Februar 1968, Nr. 108, eingeführt durch den Art. 3 Abs. 2 des Gesetzes vom 23. Februar 1995, Nr. 43, zutrifft; oder andernfalls den Sitz, der mit dem kleinsten Wahlrest oder mit der kleinsten Wahlziffer unter jenen der Listen selbst bei der Aufteilung der restlichen Sitze der Orts- und Stadtviertelräte im einzigen regionalen Wahlkreis zugewiesen wird. Falls sämtliche

de all'attribuzione di un seggio aggiuntivo, del quale si deve tenere conto per la determinazione della conseguente quota percentuale di seggi spettanti alle liste di maggioranza in seno al Consiglio regionale.

2. Fino alla data di entrata in vigore dei nuovi statuti regionali si osservano le seguenti disposizioni:

- a) entro dieci giorni dalla proclamazione, il Presidente della Giunta regionale nomina i componenti della Giunta, fra i quali un Vicepresidente, e può successivamente revocarli;
- b) nel caso in cui il Consiglio regionale approvi a maggioranza assoluta una mozione motivata di sfiducia nei confronti del Presidente della Giunta regionale, presentata da almeno un quinto dei suoi componenti e messa in discussione non prima di tre giorni dalla presentazione, entro tre mesi si procede

den auf Orts- und Stadtviertelebene verbundenen Listen zustehenden Sitze mit ganzzahligen Quotienten zugewiesen worden sind, sorgt das regionale Hauptwahlamt für die Zuweisung eines zusätzlichen Sitzes, der bei der Festsetzung des entsprechenden Prozentsatzes der Sitze, die den Listen der Mehrheit im Regionalrat zustehen, zu berücksichtigen ist.

(2) Bis zum Inkrafttreten der neuen Regionalstatute sind die nachstehenden Bestimmungen einzuhalten:

- a) innerhalb von zehn Tagen nach der Verkündung ernennt der Präsident des Regionalausschusses die Mitglieder des Regionalausschusses und unter diesen einen Vizepräsidenten; er kann diese zu einem späteren Zeitpunkt abberufen;
- b) falls der Regionalrat mit absoluter Stimmenmehrheit einen begründeten Misstrauensantrag gegen den Präsidenten des Regionalausschusses genehmigt, der von mindestens einem Fünftel der Regionalräte eingebracht und über den frühestens drei Tage nach seiner Einbringung beraten wird, wird innerhalb von drei Mo-

all'indizione di nuove elezioni del Consiglio e del Presidente della Giunta. Si procede parimenti a nuove elezioni del Consiglio e del Presidente della Giunta in caso di dimissioni volontarie, impedimento permanente o morte del Presidente.

naten die Neuwahl des Regionalrates und des Präsidenten des Regionalausschusses anberaumt. Gleichfalls wird die Neuwahl des Regionalrates und des Präsidenten des Regionalausschusses bei freiwilligem Amtsverzicht, ständiger Verhinderung oder Tod des Präsidenten abgehalten.

